

## Модуль II. Лекция10

### Тема: Компьютерная терминография

1. Понятие компьютерной терминографии
2. Термин как основной объект терминографии
3. Терминологические базы (банки) данных

#### 1. Понятие компьютерной терминографии

Одним из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики в целом является работа над электронными терминологическими словарями и банками данных. Построением специальных терминологических словарей занимается терминография, представляющая собой особый раздел лексикографии. В то же время терминография тесно связана с терминоведением — наукой о терминах. Соответственно, компьютерная терминография— это наука о составлении электронных терминологических словарей.

Принципы компьютерной терминографии в общем и целом те же, что и рассмотренные выше принципы компьютерной лексикографии. Их отличия связаны только с основным объектом словарного описания: в лексикографии это обычное слово или другие языковые единицы (морфема, словосочетание, предложение и т.п.), а в терминографии— термин.

Компьютерная терминография – это одно из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики. Компьютерная терминография – это наука о составлении электронных терминологических словарей. Банки данных нужны для создания словарей. Терминологические банки данных (ТБД) – это автоматические хранилища терминов. При этом каждый термин получает дополнительную информацию. Указывается, в частности, его значение, даются эквиваленты на других языках, приводятся синонимы, антонимы, сообщается, каким документом утверждён термин и многое другое. ТБД осуществляют вывод следующей информации: – весь текст

работы какого-либо автора; – отдельные конкретные термины; – весь словарь текста; – частотный словарь текста/текстов; – сведения о наличии/отсутствии рисунков или схем; – сведения о встречаемости термина в текстах. Обратимся к понятию электронного словаря. Электронный словарь – словарь в компьютере или электронном устройстве. Такие источники сочетают в себе большой объем с удобным устройством пользования. Сегодня широко распространяются электронные версии самых различных словарей. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиаобъектов, включая видео- и анимационные фрагменты, звук, музыку и прочее.

Таким образом, говоря о наиболее перспективных путях развития систем автоматизации перевода, следует, вероятно, сосредоточиться на том, что выполнимо на данный момент, то есть на создании более эффективных электронных словарей с как можно более эффективным механизмом поиска и индексации, с как можно более интегрированной системой словарных статей. Если же брать во внимание развитие систем машинного перевода, то наиболее перспективным направлением здесь окажется совершенствование подсистем грамматического анализа и синтеза, а также увеличение объема контекстуального охвата текста и совершенствование семантических цепочек с целью более точного подбора значений слов.

## **2. Термин как основной объект терминографии**

Термин — это слово (словосочетание) метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и (по возможности) однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы. Так, слово «Интернет» для обычного человека выступает общеупотребительным, а знакомство с соответствующим понятием ограничивается теми манипуляциями, которые человек производит с Интернетом (выбор провайдера услуг, тарифа, настройка подключения и некоторые другие).

Для специалиста в компьютерных сетях это слово связано с огромным пластом предметного знания (история появления, технические характеристики, альтернативные Интернету виды связи ит.д.), соответственно, для специалиста оно выступает термином.

Из приведенных пояснений становится понятно, что понятие термина задается через его свойства, реализуемые в терминосистеме. Терминосистема в целом отражает соответствующую область знания, а каждый ее компонент (термин) называет или характеризует составляющие этой области знания.

Поскольку области знания объективны, а термины и терминосистемы «привязаны» к конкретному языку или даже к конкретной научной школе, важной задачей терминографии становится стандартизация и унификация терминов, а также их однозначный перевод на разные языки мира. Унификации терминосистем служат терминологические стандарты.

Но самих стандартов по организации терминосистем в мире сейчас более 20 тысяч; кроме того, существуют терминологические стандарты самых разных уровней: международного, государственного и даже уровня отдельных компаний и фирм. В связи с этим задача унификации терминов и терминосистем должна быть обязательной составляющей государственной и местной языковой политики, поскольку многозначность и омонимия терминов, отсутствие согласования между близкими терминосистемами, создание терминологических сочетаний с труднопроизносимыми и неблагозвучными аббревиатурами (ср. ГИБДД) являются ощутимым препятствием для научно-технического прогресса.

### **3. Терминологические базы (банки) данных**

Современные компьютерные технологии позволяют обрабатывать и сохранять большие массивы терминов по различным областям знания.

Такие массивы терминов называются терминологическими базами(банками) данных (ТБД). По количеству задействованных в базе данных языков различаются переводческие (многоязычные) и информационно-нормативные (одноязычные) ТБД. Крупные ТБД имеются:

- в Научно-исследовательском институте комплексной информации по стандартизации и качеству (ВНИИКИ) ([www.vniiki.ru](http://www.vniiki.ru));

- в Международной организации по стандартизации (англ. ISO =International Organization for Standardization, [www.iso.org/obp/ui](http://www.iso.org/obp/ui)).

Кроме того, термины определенной предметной области собираются и описываются в словарях специальных терминов. Эти словари могут быть дескриптивными и нормативными, общими и частными, толковыми и переводными, алфавитными и тезаурусными.

Большинство электронных терминологических словарей носит дескриптивный характер и представляет термины отдельной отрасли знания. При этом востребованы и толковые (одноязычные), и переводные (двухязычные или многоязычные) словари. Разнообразные терминологические словари русского языка (анатомический, экономический, психологический и т.д.) представлены, в частности, на портале [Gramota.ru](http://Gramota.ru) ([www.gramota.ru/slovari/online](http://www.gramota.ru/slovari/online)), а переводные терминологические словари, относящиеся к разным отраслям знания, можно найти по адресу [www.diclib.com](http://www.diclib.com).

При описании термина важными оказываются следующие его свойства, сопоставимые с отдельными зонами словарной статьи:

- 1) семантика: связь термина с обозначаемым понятием;

- 2) словоизменение: особенности образования морфологических форм термина;

- 3) словообразование: включение термина в словообразовательное гнездо, установление связей между однокоренными словами (ср. прилагательные коммуникативный и коммуникационный, относящиеся к разным значениям термина «коммуникация»);

- 4) синтаксические связи: управление, сочетаемость с другими терминами и не терминами;

- 5) парадигматические связи в терминосистеме: синонимы, антонимы, гиперо-гипонимические связи, пересечения значения, терминологические ряды;

- 6) произношение;
- 7) примеры использования в контексте;
- 8) происхождение;
- 9) переводные эквиваленты.

Так, по своему происхождению термины могут быть заимствованными; в этом случае они переводятся, ср.: нем. *Leitung* —• управление, или транслитерируются, например: англ. *Computer* —> компьютер.

Кроме того, термины могут образовываться из словообразовательных элементов родного языка (приставка) или путем изменения семантики существующих слов (поле —> (семантическое) поле).

При анализе составляющих словарной статьи терминологического словаря можно заметить, что такой словарь требует еще более тщательной работы, чем обычный словарь.

### ***Вопросы для обсуждения***

1. Что такое компьютерная терминография?
2. Для каких целей используются компьютерные терминографии?
3. Опишите термины и терминосистемы
4. Назовите основные функции терминов
5. Охарактеризуйте терминологические банки данных
6. Приведите примеры к терминосистемам

### ***Рекомендуемая литература***

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2007. С. 90—95.
2. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. С. 163—166.
3. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие. М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. С. 190—195.

4. Компьютерная терминография и лексикография [Электронный ресурс].  
– Режим доступа: <https://ru.wikiversity.org/wiki/> – Дата доступа: 12.12.2019.

5. Терминологические банки данных [Электронный ресурс]. – Режим  
доступа: <https://studfile.net/preview/2532326/page:5/> – Дата доступа: 14.12.2019.